

scheme (morphemic structure of words, types of morphemes, types of word-building, their peculiarities, etc.). Get ready with the oral and written presentations on the results of your investigation. Support your report with Power Point Presentation.

Задание проектной работы № 2: *Choose the topic from the textbook in English (for pupils) and prepare the tasks based on the elements of morphemic and derivational analyses. Get ready to act out as a teacher performing the part of the lesson.*

Таким образом, для будущих учителей иностранного языка изучение процесса образования слов необходимо, так как ориентировано на профессиональную деятельность выпускника как филолога и педагога.

Вострецова В.А.,

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры зарубежной филологии,
теории и практики перевода*

*ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(г. Горловка, ДНР)*

ПРИМЕНЕНИЕ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

При передаче текстов различных типов и видов переводчик обязательно столкнется с проблемой выбора одной из двух основных переводческих стратегий, а именно – доместикации и форенизации.

Доместикация, как переводческая стратегия, состоит в приближении автора к читателю, в замене культурно- или национально-маркированных единиц языка оригинала единицами, свойственными культуре языка перевода. Форенизация, в противовес предыдущей стратегии, помогает передать культурные особенности оригинала, сохраняя указанные выше единицы в тексте перевода.

Необходимо отметить, что обе стратегии являются крайностями, между которыми выделяется переводческая парадигма, состоящая из способов передачи единиц, свойственных культуре оригинала и представленных в фильмах разных типов и жанров. Переводоведы предлагают разные термины для обозначения таких способов, однако суть их остается одинаковой независимо от названия. Например, исследовательница Р. Леппихалмэ выделяет следующие способы: транскрипция, калькирование, культурная адаптация, гипероним, пояснение, пропуск, дополнительная информация [2, с. 19], а Н. Рамьер такие: заимствование, калька, толкование, пропуск, нейтрализация, культурная замена [3, с. 2353].

Выбор способа передачи реалии в аудиовизуальном переводе зависит от многих факторов. С одной стороны к выбору подталкивает тип аудиовизуального перевода: дублирование, субтитрование, закадровый перевод. С другой стороны важным является осознание роли реалии в фильме.

К каждому типу аудиовизуального перевода предъявляются строгие требования, которые накладывают ограничения на текст перевода. Например, для дублирования важным заданием является синхронизация текста перевода с движением губ актеров, для субтитрования – компрессия информации с максимальным сохранением смысла оригинала, для закадрового перевода – синхронизация текста оригинала с текстом перевода по длительности реплик и т.д. Такие ограничения не всегда позволяют, например, опустить реалию при дублировании (в таком случае, слову, произнесенному в оригинале будет соответствовать пропуск в переводе) или использовать описательный перевод при субтитровании (описательный перевод навряд ли будет способствовать компрессии текста фильма).

Как уже было указано выше, осознание роли реалии в фильме значительно влияет на выбор переводчиком стратегии передачи той или иной реалии. Например, значимость/незначимость реалии может подтолкнуть к выбору между двумя вариантами: сохранение или опущение реалии в переводе. Опущение реалий допускается только в тех случаях, когда эти единицы не несут смысловую нагрузку в фильме, не являются важными для понимания сюжета и только при условии, что реалия не визуализирована (не представлена на экране).

Необходимо добавить, что выбор стратегии также зависит от политики страны в отношении кинематографа в целом и перевода иноязычных фильмов в частности. Известно, что страны подразделяются на три группы в зависимости от типа аудиовизуального перевода: 1) использующие дубляж, 2) использующие субтитрование, 3) использующие закадровый перевод в его различных его вариантах (одноголосый, двухголосый, многоголосый). Каждая страна делает свой выбор с учетом различных факторов, ведущим из которых является экономический. Указанные группы стран влияют на выбор стратегии перевода. Однако, стратегии могут тесно переплетаться в пределах одного фильма, «сам факт присутствия форенизации в переводе предопределяет и наличие доместикации» [1, с. 93].

Политика в указанной сфере также может основываться на курсе, выбранном правительством по отношению к населению своей страны, что проявляется в манипулировании сознанием масс с помощью доместикации или форенизации. Например, во времена сложных отношений между двумя конкретными странами может наблюдаться, с одной стороны, запрет на показ фильмов

оппозиционной страны, с другой – запрет на сохранение элементов культуры этой страны в переведенных фильмах. И наоборот, при тесных связях наблюдается тенденция к форенизации.

Таким образом, доместикация и форенизация являются двумя стратегиями, на которые опирается переводчик в процессе передачи реалий в аудиовизуальном переводе с учетом множественных факторов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Корнаухова Н. Г. Переводческие стратегии в аспекте манипуляции сознанием / Н. Г. Корнаухова // Вестник Иркутск. ун-та. – 2011. – № 3(15). – С. 90-96.
2. Leppihalme R. Culture bumps : An empirical approach to the translation of allusions / Ritva Leppihalme. – Clevedon : WBC Book Manufacturers Ltd., 1997. – 241 p.
3. Shirinzadeh S. A. Foreignizing and domesticating tendencies in Pazargadi's English translation of Hafez's Lyrics: Study a case [Электронный ресурс] / Seyed Alireza Shirinzadeh // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2014. – No. 20. – Vol. 5. – P. 2350-2358. – Режим доступа : <http://www.mcseser.org/journal/index.php/mjss/article/download/3986/3902>. – 04.11.2016.

*Высоцкая А.В.,
студентка 2 курса филологического факультета
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
Научный руководитель: преп. Жуков Ю.Ю.
(г. Горловка, ДНР)*

МНЕМОТЕХНИКА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ЗА И ПРОТИВ

Большинство исследователей определяют мнемотехнику как совокупность приёмов, способствующих улучшению запоминания, усвоения и активизации хранящейся в памяти информации [1, с. 20]. С помощью мнемотехники, по мнению некоторых специалистов, можно удерживать в памяти информацию десятилетиями [2, с. 57]. В западноевропейских университетах изучение мнемических приёмов наряду с другими методами овладения иностранными языками часто включают в образовательный процесс для предоставления ученику возможности самому выбирать наиболее оптимальный для себя путь обучения [1, с. 8].

Мнемические приёмы были известны ещё в античности. Так, например, Симонид и Цицерон благодаря мнемотехнике могли спокойно рассказывать несколько часовую лекцию, а не читать её по